

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Protector noster** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie*  
*Gloria*

*Graduale* – **Bonum est confidere** (Graduale Pataviense, fol. 51)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Quoniam Deus magnus** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **Immittet Angelus Domini** (Graduale Pataviense, fol. 35)

*Sanctus*  
*Agnus Dei*

*Communio* – Heinrich Isaac: **Panis quem ego** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Constanzo Festa: **Sub tuum praesidium**

**Dominica XIV. post Pentecosten**

*Introitus*

Protector noster aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui: quia melior est dies una in atriis tuis super milia.

Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

*Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

**Pünkösd utáni 14. vasárnap**

Szent István Bazilika (2009. szeptember 6., 18.00)

*Introitus*

Oltalmazó Istenünk, tekints ide és nézz fölkentéd arcára: mert jobb egy nap a te udvaraidban, mint más helyen ezer.

Ps. Mily kellemesek a te hajlékaid, seregeknek Ura! sóvárogva vágyakozik lelkem az Úr udvaraiba. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

**14th Sunday after Pentecost**

St. Stephen's Basilica (6. September, 2009. at 6.00 PM)

*Introitus*

Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ; for better is one day in Thy courts above thousands.

Ps. How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

*Graduale*

Bonum est confidere in Dómino,  
quam confidere in hómine. V)  
Bonum est speráre in Dómino, quam  
speráre in princípibus.



Alle-lú - ia.

V) Quóniam Deus magnus Dóminus,  
et Rex magnus super omnem terram.

*Credo in unum Deum, Patrem*  
omnipoténtem, factórem cæli et  
terræ, visibílium ómnium et  
invisibílium. Et in unum Dóminum  
Iesum Christum, Fílium Dei  
unigénitum, et ex Patre natum ante  
ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen  
de lumine, Deum verum de Deo  
vero, génitum, non factum,  
consubstantiálem Patri: per quem  
ómnia facta sunt. Qui propter nos  
hómines et propter nostram salútem  
descéndit de cælis. Et incarnátus est  
de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine,  
et homo factus est. Crucifíxus étiam  
pro nobis sub Póntio Piláto; passus  
et sepúltus est, et resurréxit tertia  
die, secúndum Scriptúras, et  
ascéndit in cælum, sedet ad  
déteram Patris. Et íterum ventúrus  
est cum glória, iudicáre vivos et  
mórtuos, cuius regni non erit finis.  
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum  
et vivificántem: qui ex Patre  
Filióque procedít. Qui cum Patre et  
Fílio simul adorátur et  
conglorificátur: qui locútus est per  
prophétas. Et unam, sanctam,  
cathólicam et apostólicam  
Ecclésiám. Confíteor unum  
baptísma in remissionem  
peccatórum. Et expécto  
resurrectionem mortuórum et vitam  
ventúri sáculi. Amen.

*Offertorium*

Immítet Angelus Dómini in circúitu  
tíméntium eum, et erípiet eos: gustáte  
et vidéte, quóniam suávis est  
Dóminus.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus*  
Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine

*Graduale*

Jobb az Úrban bízni, mint emberben  
reménykedni. V) Jobb az Úrban  
bizakodni, mint fejedelmekben  
reménykedni.

V) Mert nagy az Isten az Úr, hatalmas  
Király az egész földön.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható*  
Atyában, mennynek és földnek,  
minden láthatónak és láthatatlannak  
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,  
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött  
Fiában, aki az Atyától született az idő  
kezdeté előtt. Isten az Istentől,  
Világosság a Világosságtól, valóságos  
Isten a valóságos Istentől, született,  
de nem teremtmény, az Atyával  
egylényegű; és minden általa lett.  
Értünk, emberekért, a mi  
üdvösségünkért leszállott a  
mennyből. Megtestesült a Szentlélek  
erejéből Szűz Máriától, és emberré  
lett. Poncius Pilátus alatt értünk  
keresztre feszítették, kínhalált  
szenvedett és eltemették.  
Harmadnapra feltámadott az Írások  
szerint, fölment a mennybe, ott ül az  
Atyának jobbán, de újra eljön  
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat,  
és országának nem lesz vége. Hiszek  
a Szentlélekben, Urunkban és  
életetnkben, aki az Atyától és a Fiútól  
származik; akit éppúgy imádunk és  
dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő  
szólt a próféták szavával. Hiszek az  
egy, szent, katolikus és apostoli  
Anyaszentegyházban, vallom az egy  
keresztséget a bűnök bocsánatára,  
várom a holtak feltámadását és az  
eljövendő örök életet. Ámen.

*Offertorium*

Az Úr angyala táboroz azok körül, kik  
őt félik és szabadulást hoz nekik:  
ízleljétek meg és lássátok, mily édes  
az Úr.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,*  
mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet.  
Hozsanna a magasságban.

*Graduale*

It is good to confide in the Lord,  
rather than to have confidence in  
man. V) It is good to trust in the  
Lord, rather than to trust in princes.

V) For the Lord is a great God, and a  
great King over all the earth.

*I believe in one God, The Father*  
Almighty, Maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ, the  
Only-begotten Son of God. Born of  
the Father before all ages. God of  
God, Light of Light, true God of true  
God. Begotten, not made, of one  
substance with the Father. By whom  
all things were made. Who for us  
men and for our salvation came  
down from heaven. And became  
incarnate by the Holy Spirit of the  
Virgin Mary: AND WAS MADE  
MAN. He was also crucified for us,  
suffered under Pontius Pilate, and  
was buried. And on the third day He  
rose again according to the  
Scriptures. He ascended into heaven  
and sits at the right hand of the  
Father. He will come again in glory to  
judge the living and the dead and His  
kingdom will have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord and Giver of  
life, Who proceeds from the Father  
and the Son. Who together with the  
Father and the Son is adored and  
glorified, and who spoke through the  
prophets. And one holy, Catholic and  
Apostolic Church. I confess one  
baptism for the forgiveness of sins  
and I await the resurrection of the  
dead and the life of the world to  
come. Amen.

*Offertorium*

The Angel of the Lord shall encamp  
round about them that fear Him, and  
shall deliver them: O taste and see  
that the Lord is sweet.

*Holy, Holy, Holy*  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your  
glory.  
Hosanna in the highest.

Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.*

*Communio*

Panis quem ego dédero, caro mea est  
pro sæculi vita.

*Confítebor tibi Dómine in toto corde meo in  
consílio iustórum et congregatióne.*

*Magna ópera Dómini exquisíta in omnes  
voluntátes eius.*

*Conféssio et magnificéntia opus eius et  
iustítia eius manet in sæculum sæculi.*

*Memóriam fecit mirabilium suórum  
miséricors et miserátor Dóminus.*

*Escam dedit timéntibus se memor erit in  
sæculum testaménti sui.*

*Virtútem óperum suórum annuntiábit  
pópulo suo.*

*Ut det illis hereditátem géntium ópera  
mánuum eius veritas et iudícium.*

*Fidélia ómnia mandáta eius confírmáta in  
sæculum sæculi facta in veritáte et aqúitáte.*

*Redemptiónem misit pópulo suo mandávit in  
atérnum testaméntum suum sanctum et  
terribile nomen eius.*

*Initium sapiéntiæ timor Dómini intellectus  
bonus ómnibus faciéntibus eum laudátio eius  
manet in sæculum sæculi.*

*Motetta*

Sub tuum præsidium confúgimus,  
Sancta Dei Genitrix; nostras  
deprecatiónes ne despicias in  
necessitatibus nostris, sed a periculis  
cunctis líbera nos semper, Virgo  
gloriósa et benedícta.

Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.*

*Communio*

A kenyér, melyet majd én adok, az én  
testem a világ életéért.

*Hálát adok néked, Uram teljes szívemből  
az igazak tanácsában és gyülekezetében.*

*Nagyok az Úrnak művei ismerjék meg  
őket mind, akik szeretik.*

*Főnség és ékesség az ő művében és igazsága  
megmarad örökön örököké.*

*Emlékezetet szerzett csodatetteinek az  
irgalmas és könyörülő Isten eledelt adott az  
őt félőknek.*

*Megemlékezik az ő szövetségéről örököké  
cselekedeteinek erősségét hirdeti az ő  
népének.*

*Hogy nekik adja a hitetlenek örökrészét az  
ő kezének műve: igazmondás és igaz ítélet.*

*Erősek mind az ő végzéseit szilárdan állnak  
minden időkre hűségben és igazságban  
hajtja végre őket.*

*Váltságot küldött az ő népének  
megparancsolta örököké az ő szövetségét.*

*Szent és rettenetes az ő neve a bölcsesség  
kezdeté az Úr félelme.*

*Jól gondolkodnak mind, akik szerint  
cselekednek az ő dicsérete pedig megmarad  
örökön örököké.*

*Motetta*

Oltalmad alá futunk, Istennek szent  
Szülője, könyörgésünket meg ne vedd  
szükségünk idején, hanem oltalmazd  
meg minket minden veszedelemtől: ó  
dicsőséges és áldott Szűz!

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.*

*Communio*

The bread that I will give is My Flesh  
for the life of the world.

*I will praise thee, O Lord, with my whole  
heart; in the council of the just: and in the  
congregation.*

*Great are the works of the Lord: sought out  
according to all his wills*

*His work is praise and magnificence: and  
his justice continueth for ever and ever.*

*He hath made a remembrance of his  
wonderful works, being a merciful and  
gracious Lord:*

*he hath given food to them that fear him. He  
will be mindful for ever of his covenant:*

*he will shew forth to his people the power of  
his works.*

*That he may give them the inheritance of the  
Gentiles: the works of his hands are truth  
and judgment.*

*All his commandments are faithful:  
confirmed for ever and ever, made in truth  
and equity.*

*He hath sent redemption to his people: he  
hath commanded his covenant for ever. Holy  
and terrible is his name:*

*the fear of the Lord is the beginning of  
wisdom. A good understanding to all that  
do it: his praise continueth for ever and ever.*

*Motetta*

We fly to thy patronage, O holy  
Mother of God; despise not our  
prayers in our necessities, but deliver  
us from all dangers, O ever glorious  
and blessed Virgin.

# CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Manninger Dániel, Nagy Ákos, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán